

A person wearing a white suit is slumped over a dark wooden chair in a room. The person's head is resting on the chair's backrest, and their legs are extended outwards. The room is filled with a thick, golden-brown smoke or mist. To the left, there are sheer white curtains that allow light to filter through, creating a dramatic, high-contrast atmosphere. The background wall features classical architectural paneling. The overall mood is somber and contemplative.

RECITAL

STÉPHANE DEGOUT
& ALAIN PLANÈS

ERNSTE GESÄNGE

DE MUNT / LA MONNAIE

Duur van het recital: 1u40' (met pauze) /
Durée du récital: 1h40' (entracte inclus)

De Munt wordt gesubsidieerd door de Federale Overheid en
geniet de steun van de Tax Shelter en de Nationale Loterij /
La Monnaie est subventionnée par l'État fédéral et
bénéficie du soutien du Tax Shelter et de la Loterie Nationale

RECITAL

**STÉPHANE DEGOUT
& ALAIN PLANÈS**

ERNSTE GESÄNGE

STÉPHANE DEGOUT
Baritono

ALAIN PLANÈS
Piano

Productie / Production
DE MUNT / LA MONNAIE

18 DECEMBER / DÉCEMBRE 2024
DE MUNT / LA MONNAIE

PROGRAMMA PROGRAMME

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

- Automne (Armand Silvestre), op.18/3 (1878)
- Clair de lune (Paul Verlaine), op.46/2 (1887)
- Tristesse (Théophile Gautier), op.6/2 (1838)
- Les berceaux (René François Sully-Prudhomme), op.23/1 (1879)

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Liederkreis (Heinrich Heine), op.24 (1840)

- Morgens steh' ich auf und frage
 - Es treibt mich hin
- Ich wandelte unter den Bäumen
 - Lieb' Liebchen
- Schöne Wiege meiner Leiden
- Warte, warte wilder Schiffmann
- Berg' und Burgen schau'n herunter
- Anfangs wollt' ich fast verzagen
 - Mit Myrthen und Rosen

GABRIEL FAURÉ

L'horizon chimérique (Jean de La Ville de Mirmont), op.118 (1920)

- La mer est infinie
- Je me suis embarqué
 - Diane, Séléné
- Vaisseaux, nous vous aurons aimés

Pauze / Entracte

HENRI DUPARC (1848-1933)

- La vie antérieure (Charles Baudelaire), (1884)
- Sérénade florentine (Jean Lahor), (1880-81)
- Chanson triste (Henri Cazalis), (1868)
- Élégie (Thomas Moore), (1874)
- Extase (Jean Lahor), (1884)

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)***Vier ernste Gesänge, op.121 (1896)***

- Denn es gehet dem Menschen wie dem Vieh (Prediger Salomo, Kap. 3)
- Ich wandte mich und sahe an alle (Prediger Salomo, Kap. 4)
- O Tod, wie bitter bist du (Jesus Sirach, Kap. 41)
- Wenn ich mit Menschen- und mit Engelszungen redete
(S. Pauli an die Corinther I., Kap. 13)

BIOGRAFIEËN BIOGRAPHIES



STÉPHANE DEGOUT

Bariton / Baryton

NL De Franse bariton Stéphane Degout studeerde aan het Conservatoire de Lyon en het Atelier lyrique de l'Opéra de Lyon. Zijn debuut als Papageno (*Die Zauberflöte*, Mozart) op het Festival d'Aix-en-Provence in 1999 lanceerde zijn internationale carrière. Sindsdien zingt hij op de belangrijkste podia, waaronder de Opéra de Paris en de Opéra Comique in Parijs, de Staatsoper Berlin, het Theater an der Wien, de Royal Ballet and Opera in Londen, de Chicago Lyric Opera, de Metropolitan Opera in New York, het Teatro alla Scala in Milaan, de Nationale Opera & Ballet in Amsterdam, de Bayerische Staatsoper in München, het Opernhaus Zürich alsook de festivals van Salzburg, Glyndebourne, Edinburgh en Aix-en-Provence.

Als recente rolvertolkingen vermelden we de titelrollen in *Hamlet* (Thomas) op de Salzburger Festspiele, in *Jevgeni Onegin* (Tsjajkovski)

in de Opéra national du Capitole in Toulouse, in *Guerçœur* (Magnard) in de Opéra national du Rhin in Straatsburg, in *Wozzeck* (Berg) in de Opéra national de Lyon en in de Kungliga Operan van Stockholm. Hij zong ook Brahms' *Ein deutsches Requiem* in Versailles, Parijs en Hamburg.

In de Munt is hij een graag geziene gast sinds zijn debuut in *L'Orfeo* (Monteverdi) in 2002. We denken daarbij aan de titelrollen in *Pelléas et Mélisande* (Debussy) en *Hamlet*, naast de creaties van Benoît Merniers *La Dispute* en van Philippe Boesmans' *Au monde* en *Pinocchio*. In 2023 was hij nog in Munt voor zijn roldebuut in de titelrol van *Jevgeni Onegin*. Zijn voorliefde voor het lied uitte zich in diverse recitals in de Munt en als concertzanger vertolkte hij met het Symfonieorkest van de Munt onder leiding van Alain Altinoglu niet alleen Faurés *Requiem* maar ook Mahlers *Kindertotenlieder* en *Lieder eines fahrenden Gesellen*.

Later dit seizoen verleent hij zijn medewerking aan de wereldcreatie van *Festen* (Mark-Anthony Turnage) in Londen en zingt hij *Le Tombeau de Couperin* (Ravel) met de Münchner Philharmoniker onder leiding van Alain Altinoglu.

Stéphane Degout is Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres en was 'Artiste lyrique de l'année' bij de Victoires de la Musique Classique in 2012 en in 2019. De Franse vereniging van theater-, muziek- en danscritici verkoos hem in 2018 tot muziekpersoonlijkheid van het jaar. Op de International Opera Awards 2022 werd hij verkozen tot zanger van het jaar.

FR Le baryton français Stéphane Degout a étudié au Conservatoire de Lyon et à l'Atelier lyrique de l'Opéra de Lyon. Ses débuts au Festival d'Aix-en-Provence en 1999 dans le rôle de Papageno (*Die Zauberflöte*, Mozart) ont lancé sa carrière internationale. Depuis lors, il chante sur les scènes les plus prestigieuses, parmi lesquelles l'Opéra de Paris et l'Opéra Comique à Paris, le Staatsoper de Berlin, le Theater an der Wien, le Royal Ballet and Opera à Londres, le Chicago Lyric Opera, le Metropolitan Opera de New York, le Teatro alla Scala de Milan, le Nationale Opera & Ballet à Amsterdam, le Bayerische Staatsoper à Munich, l'Opernhaus Zürich ainsi que les festivals de Salzbourg, Glyndebourne, Édimbourg et Aix-en-Provence.

Il a récemment incarné les rôles-titres de *Hamlet* (Thomas) aux Salzburger Festspiele, d'*Eugène Onéguine* (Tchaïkovski) à l'Opéra national du Capitole à Toulouse, de *Guercœur* (Magnard) à l'Opéra national du Rhin à Strasbourg ou encore de *Wozzeck* (Berg) à l'Opéra national de Lyon et à l'Opéra royal de Stockholm. Il a également chanté *Ein deutsches Requiem* (Brahms) à Versailles, Paris et Hambourg.

Depuis sa première apparition à la Monnaie dans *L'Orfeo* (Monteverdi) en 2002, il y est un hôte très apprécié. On a pu l'entendre dans les rôles-titres de *Pelléas et Mélisande* (Debussy) et de *Hamlet*, ainsi que dans des créations de Benoît Mernier (*La Dispute*) et de Philippe Boesmans (*Au monde* et *Pinocchio*). En 2023, Stéphane Degout est revenu sur notre scène pour ses débuts dans le rôle-titre d'*Eugène Onéguine*. Très attaché au lied et à la mélodie, il a donné de nombreux récitals dans notre maison. Avec l'Orchestre symphonique de la Monnaie, il a interprété les *Kindertotenlieder* ainsi que les *Lieder eines fahrenden Gesellen* de Mahler et le *Requiem* de Fauré sous la direction d'Alain Altinoglu.

Plus tard cette saison, il prêtera sa collaboration à la création mondiale de *Festen* (Mark-Anthony Turnage) à Londres et chantera *Le Tombeau de Couperin* (Ravel) avec les Münchner Philharmoniker sous la direction d'Alain Altinoglu.

Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres, Stéphane Degout a été sacré « Artiste lyrique de l'année » lors des Victoires de la Musique classique en 2012 et en 2019, et désigné « Personnalité musicale de l'année 2018 » par l'Association professionnelle de la Critique de théâtre, musique et danse en France. Il a été élu chanteur de l'année lors des International Opera Awards 2022.



ALAIN PLANÈS

Piano

NL De Franse pianist Alain Planès gaf zijn eerste optreden met orkest op achtjarige leeftijd in Lyon, waar hij studeerde voordat hij zijn opleiding begon aan het Conservatoire national supérieur de musique et de danse in Parijs. Hij vervolmaakte zich in de Verenigde Staten aan de Indiana University Bloomington onder meer bij Menahem Pressler. In 1979 werd hij door Rudolf Serkin voor het eerst uitgenodigd op het Marlboro Festival. Hij werd er een van de jonge 'seniors'.

Terug in Frankrijk werd Alain Planès op vraag van Pierre Boulez solo-pianist bij het Ensemble intercontemporain. Vanaf 1981 bouwde hij een carrière uit als solist en kamermusicus die hem naar enkele van de belangrijkste festivals heeft gevoerd (Aix-en-Provence, Montreux, La Roque-d'Anthéron, La Folle Journée de Nantes, Piano aux Jacobins, Marlboro...).

In kamermuziekverband trad hij op met de cellist Alain Meunier, de violisten Jean-Jacques Kantorow en Gérard Caussé, de klarinettist Michel Portal, de bariton Stéphane Degout en vele anderen. Op het concertpodium werd hij uitgenodigd door onder meer het Orchestre de Paris, het Orchestre National de France, het Orchestre Philharmonique de Radio France, het Orchestre de l'Opéra de Paris, het Symfonieorkest van de Munt, het SWR Symphonieorchester, Concerto Köln en Les Siècles.

Zijn uitgebreide discografie bevat sonates van Schubert en een integrale van Debussy's composities voor piano solo, alsook opnamen van werk van Chabrier, Janáček, Haydn, Scarlatti en Bartók. Zijn recente opname van de *Nocturnes* van Chopin op een Pleyel-vleugelpiano uit die periode werd bekroond met de Choc de l'Année Classica. Vorig jaar verscheen de live-opname van Brahms' *Die schöne Magelone*, een productie waarmee hij samen met Stéphane Degout, Marielou Jacquard en Roger Germser ook in de Munt te gast was.

Alain Planès was altijd gepassioneerd door oude instrumenten en tijdens concerten en voor opnames bespeelt hij vaak achttiende- en negentiende-eeuwse pianofortes.

FR Le pianiste français Alain Planès donne son premier concert avec orchestre à l'âge de huit ans dans la ville de Lyon où il étudie avant d'entrer au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris. Il part ensuite se perfectionner aux États-Unis, à l'Université d'Indiana à Bloomington où il bénéficie notamment de l'enseignement de Menahum Pressler. En 1979, Rudolf Serkin l'invite pour la première fois au Festival de Marlboro dont il devient l'un des jeunes séniors.

De retour en France, Alain Planès devient, à la demande de Pierre Boulez, pianiste soliste de l'Ensemble intercontemporain. À partir de 1981, il poursuit une carrière de soliste et de chambriste qui le conduit dans les plus grands festivals (Aix-en-Provence, Montreux, La Roque-d'Anthéron, la Folle Journée de Nantes, Piano aux Jacobins, Marlboro...).

En musique de chambre, il se produit avec le violoncelliste Alain Meunier, les violonistes Jean-Jacques Kantorov et Gérard Caussé, le clarinettiste Michel Portal, le baryton Stéphane Degout et bien d'autres. En concert, il joue notamment avec l'Orchestre de Paris, l'Orchestre National de France, l'Orchestre Philharmonique de Radio France, l'Orchestre de l'Opéra de Paris et l'Orchestre symphonique de la Monnaie, le SWR Symphonieorchester, le Concerto Köln et Les Siècles.

Parmi sa vaste discographie, mentionnons les sonates de Schubert et une intégrale de l'œuvre pour piano seul de Debussy, mais aussi des pièces de Chabrier, Janáček, Haydn, Scarlatti et Bartók. Son récent

enregistrement des *Nocturnes* de Chopin sur un Pleyel d'époque s'est vu décerner le Choc de l'Année Classica. L'an passé a paru l'enregistrement live de *Die schöne Magelone* (Brahms), une production qu'il a également donnée à la Monnaie aux côtés de Stéphane Degout, Marielou Jacquard et Roger Germser.

Depuis toujours, Alain Planès se passionne pour les instruments anciens, et joue en concert et au disque des pianos-forte des XVIII^e et XIX^e siècles.

GEZONGEN TEKSTEN TEXTES CHANTÉS

GABRIEL FAURÉ

Automne

Automne au ciel brumeux, aux horizons navrants,
Aux rapides couchants, aux aurores pâlies,
Je regarde couler, comme l'eau du torrent,
Tes jours faits de mélancolie.

Sur l'aile des regrets mes esprits emportés,
Comme s'il se pouvait que notre âge renaisse,
Parcourent en rêvant les coteaux enchantés,
Où, jadis, sourit ma jeunesse !

Je sens, au clair soleil du souvenir vainqueur,
Refleurer en bouquet les roses déliées,
Et monter à mes yeux des larmes, qu'en mon cœur
Mes vingt ans avaient oubliées !

*Herfst. Ik zie de melancholische herfstdagen voorbijstromen.
Dromend gaan mijn gedachten terug naar mijn jeugd en in
mijn ogen wellen tranen op die mijn hart vergeten was.*

Clair de lune

Votre âme est un paysage choisi,
 Que vont charmant masques et bergamasques
 Jouant du luth et dansant, et quasi
 Tristes sous leurs déguisements fantasques !

Tout en chantant, sur le mode mineur,
 L'amour vainqueur et la vie opportune,
 Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur,
 Et leur chanson se mêle au clair de lune !

Au calme clair de lune, triste et beau,
 Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres,
 Et sangloter d'extase les jets d'eau,
 Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres !

***Maneschijn.** Je ziel is een landschap waar de droefheid
 vermomd musiceert en danst. De liefde en het mooie
 leven miskennen hun geluk; hun lied gaat op in de droeve
 maneschijn, die vogels doet dromen en fonteinen doet huilen.*

Tristesse

Avril est de retour,
La première des roses,
De ses lèvres mi-closes,
Rit au premier beau jour,
La terre bien heureuse
S'ouvre et s'épanouit ;
Tout aime, tout jouit.
Hélas ! j'ai dans le cœur une tristesse affreuse !

Les buveurs en gaîté,
Dans leurs chansons vermeilles,
Célèbrent sous les treilles
Le vin et la beauté ;
La musique joyeuse,
Avec leur rire clair
S'éparpille dans l'air.
Hélas ! j'ai dans le cœur une tristesse affreuse !

En déshabillé blanc
Les jeunes demoiselles
S'en vont sous les tonnelles
Au bras de leur galants ;
La lune langoureuse
Argente leurs baisers
Longuement appuyés,
Hélas ! j'ai dans le cœur une tristesse affreuse !

Moi, je n'aime plus rien,
Ni l'homme, ni la femme,
Ni mon corps, ni mon âme,
Pas même mon vieux chien.
Allez dire qu'on creuse,
Sous le pâle gazon
Une fosse sans nom.
Hélas ! j'ai dans le cœur une tristesse affreuse !

Droefheid. *In de ontluikende natuur is alles liefde en genot.
Wijn vloeit rijkelijk bij vrolijke deuntjes en helder gelach.
In het prieel zoenen jonge meiden hun vrijers. Maar mij
kan niets nog bekoren: geen man, geen vrouw, zelfs niet mijn
oude hond. Laat voor mij maar een naamloos graf delven.
Helaas, in mijn hart leeft een vreselijke droefheid.*

Les berceaux

Le long du quai, les grands vaisseaux,
Que la houle incline en silence,
Ne prennent pas garde aux berceaux,
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,
Car il faut que les femmes pleurent,
Et que les hommes curieux
Tentent les horizons qui leurrent !

Et ce jour-là les grands vaisseaux,
Fuyant le port qui diminue,
Sentent leur masse retenue
Par l'âme des lointains berceaux.

***De wiegjes.** Als de boten in de thuishaven liggen, denken ze niet aan de wiegjes die de schippersvrouwen doen schommelen. Maar als ze uitvaren, is het dat wat hen bindt en weerhoudt...*

ROBERT SCHUMANN
Liederkreis

Morgens steh' ich auf und frage:

Kommt fein's Liebchen heut'?

Abends sink' ich hin und klage:

Aus blieb sie auch heut'.

In der Nacht mit meinem Kummer

Lieg' ich schlaflos, lieg' ich wach;

Träumend, wie im halben Schlummer,

Träumend wandle ich bei Tag.

's Morgens sta ik op en vraag me af of mijn liefje zal komen.

's Avonds klaag ik erover dat ze niet geweest is. 's Nachts lig ik wakker, overdag wandel ik dromend rond.

Le matin, je me lève et je me demande si ma bien-aimée va venir. Le soir, je me plains qu'elle n'est pas venue. La nuit, je reste éveillé, le jour, j'erre en rêvant.

Es treibt mich hin, es treibt mich her!
Noch wenige Stunden, dann soll ich sie schauen,
Sie selber, die schönste der schönen Jungfrauen;
Du armes Herz, was pochst du schwer!

Die Stunden sind aber ein faules Volk!
Schleppen sich behaglich träge,
Schleichen gähnend ihre Wege;
Tummle dich, du faules Volk!

Tobende Eile mich treibend erfasst!
Aber wohl niemals liebten die Horen;
Heimlich im grausamen Bunde verschworen,
Spotten sie tückisch der Liebenden Hast.

***Het jaagt me heen en weer.** Nog enkele uren en dan zie ik
weer de mooiste van de mooie meisjes! Mijn arme hart, wat
klop je hard! De uren slepen zich traag voort, alsof ze spotten
met de haast van een verliefde.*

***Je vais de-ci de-là.** Dans quelques heures, je reverrai la plus
belle des jeunes filles! Mon pauvre cœur, comme tu bats fort!
Les heures se traînent, comme pour se railler de l'impatience
de l'amant.*

Ich wandelte unter den Bäumen

Mit meinem Gram allein;
Da kam das alte Träumen
Und schlich mir in's Herz hinein.

Wer hat euch dies Wörtlein gelehret,
Ihr Vöglein in luftiger Höh'?
Schweigt still! wenn mein Herz es höret,
Dann tut es noch einmal so weh.

„Es kam ein Jungfräulein gegangen,
Die sang es immerfort,
Da haben wir Vöglein gefangen
Das hübsche, gold'ne Wort.“

Das sollt ihr mir nicht erzählen,
Ihr Vöglein wunderschlau;
Ihr wollt meinem Kummer mir stehlen,
Ich aber Niemandem trau'.

Toen ik onder de bomen wandelde, alleen met mijn verdriet, kwamen mijn oude dromen terug en slopen binnen in mijn hart. Wie heeft jullie dit woord geleerd, vogeltjes? Zwijg, want als mijn hart het hoort, doet het zo'n pijn! “Wij hebben dit gulden woord opgevangen van een meisje dat hier wandelde.” Vertel me dat niet, vogeltjes! Jullie willen me van mijn pijn verlossen, maar ik vertrouw niemand meer!

Tandis que je me promenais sous les arbres, seul avec mon chagrin, mes vieux rêves sont revenus et se sont insinués dans mon cœur. Qui vous a appris ce mot, petits oiseaux? Taisez-vous! Si mon cœur l'entend, cela lui fera tant de peine! « Nous avons appris ce mot merveilleux d'une jeune fille qui se promenait ici. » N'en dites pas plus, petits oiseaux! Vous voulez m'ôter mon chagrin, mais je ne me fie plus à personne!

Lieb' Liebchen, leg's Händchen auf's Herze mein;
Ach, hörst du, wie's pochet im Kämmerlein?
Da hauset ein Zimmermann schlimm und arg,
Der zimmert mir einen Todtensarg.

Es hämmert und klopfet bei Tag und bei Nacht;
Es hat mich schon längst um den Schlaf gebracht.
Ach! sputet Euch, Meister Zimmermann,
Damit ich balde schlafen kann.

***Ach liefje**, leg je handen op mijn hart en voel hoe het klopt!
Daarbinnen werkt een timmerman aan mijn doodskist;
hij hamert en klopt dag en nacht, en laat me allang geen rust
meer. Haast je, timmerman, zodat ik snel kan gaan slapen...*

***Ah, ma mignonne**, mets tes mains sur mon cœur et sens
comme il bat! Un charpentier y construit mon cercueil;
il cogne à la hache jour et nuit, et depuis longtemps ne me
laisse plus de répit. Hâtez-vous, charpentier, que je puisse
vite aller dormir...*

Schöne Wiege meiner Leiden,
Schönes Grabmal meiner Ruh',
Schöne Stadt, wir müssen scheiden,
Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,
Wo da wandelt Liebchen traut;
Lebe wohl, du heil'ge Stelle,
Wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie geseh'n,
Schöne Herzenskönigin!
Nimmer wär' es dann geschehen,
Dass ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,
Liebe hab' ich nie erfleht;
Nur ein stilles Leben führen
Wollt' ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,
Bitt're Worte spricht dein Mund;
Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,
Und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge
Schlepp' ich fort am Wanderstab,
Bis mein müdes Haupt ich lege
Ferne in ein kühles Grab.

Mooie wieg van mijn lijden, graf van mijn rust, ik moet je verlaten! Vaarwel, plek waar ik haar voor 't eerst zag! Had ik haar maar nooit ontmoet, dan voelde ik me nu niet zo ellendig. Ik wilde je geen liefde vragen, slechts in stilte in jouw nabijheid leven, maar jij sprak bittere woorden en verwondde mijn hart. Nu sleep ik me zwervend voort tot ik mijn vermoeide hoofd in een koel graf kan leggen.

Joli berceau de mes souffrances, tombe de mon repos, je dois te quitter! Adieu, ville où je l'ai vue pour la première fois! Si je ne t'avais jamais rencontrée, aujourd'hui je ne me sentirais pas aussi malheureux. Je ne voulais pas te demander de m'aimer, je voulais seulement vivre en silence non loin de toi, mais tu as toi-même prononcé des mots amers, et tu as blessé mon cœur. Me voici maintenant livré à l'errance, en attendant de poser ma tête lasse dans une tombe froide.

Warte, warte, wilder Schiffmann,
Gleich folg' ich zum Hafen dir;
Von zwei Jungfrau'n nehm' ich Abschied,
Von Europa und von Ihr.

Blutquell, rinn' aus meinen Augen,
Blutquell, brich' aus meinem Leib,
Dass ich mit dem heissen Blute
Meine Schmerzen niederschreib'.

Ei, mein Lieb, warum just heute
Schaudert dich, mein Blut zu seh'n?
Sah'st mich bleich und herzeblutend
Lange Jahre vor dir steh'n!

Kennst du noch das alte Liedchen
Von der Schlang' im Paradies,
Die durch schlimme Apfelgabe
Unsern Ahn' ins Elend stiess?

Alles Unheil brachten Äpfel!
Eva bracht' damit den Tod,
Eris brachte Trojas Flammen,
Du brachst'st Beides, Flamm' und Tod.

Wacht, zeeman, ik kom naar de haven! Van twee vrouwen neem ik nu afscheid: van Europa en van haar. Met mijn eigen bloed wil ik mijn pijn neerschrijven, maar waarom, mijn lief, schrik je er juist nu voor terug mijn bloed te zien, terwijl ik jaren met een bloedend hart voor je stond? Ken je het verhaal van de slang in het paradijs? Alle onheil kwam door een appel: die van Eva bracht de dood, die van Eris de vlammen van Troje. Jij bracht beide: vlammen en dood.

Attends, marin, je viens au port! Je prends congé de deux femmes: de l'Europe, et d'elle. Je veux écrire ma peine avec mon propre sang. Mais pourquoi, mon amour, as-tu soudain peur de voir mon sang, alors que pendant des années mon cœur a saigné devant toi? Connais-tu l'histoire du serpent au paradis? Tous nos malheurs viennent des pommes: celle d'Ève apporta la mort, celle d'Éris apporta les flammes de Troie. Toi, tu as apporté à la fois les flammes et la mort.

Berg' und Burgen schau'n herunter

In den spiegelhellen Rhein,
Und mein Schiffchen segelt munter,
Rings umglänzt von Sonnenschein.

Ruhig seh' ich zu dem Spiele
Gold'ner Wellen, kraus bewegt;
Still erwachen die Gefühle,
Die ich tief im Busen hegt'.

Freundlich grüssend und verheissend
Lockt hinab des Stromes Pracht;
Doch ich kenn' ihn, oben gleissend,
Birgt sein Inn'res Tod und Nacht.

Oben Lust, im Busen Tücken,
Strom, du bist der Liebsten Bild!
Die kann auch so freundlich nicken,
Lächelt auch so fromm und mild.

***Bergen en burchten glinsteren** in de spiegelende Rijn,
waarover mijn scheepje vrolijk vaart. Stil ontwaken de
gevoelens die ik diep in mijn binnenste koester. De stroom
lokt me met zijn pracht, maar ik ken hem goed: uiterlijk
fonkelend verbergt hij in zijn binnenste dood en nacht.
Stroom, jij bent het beeld van mijn geliefde...*

Monts et châteaux se mirent dans le Rhin, et ma barque vogue joyeusement sur le fleuve qui scintille au soleil. Doucement s'éveillent les sentiments que je nourris au plus profond de moi. Le fleuve me séduit par sa splendeur, mais je le connais bien: scintillant en surface, il cache en son sein la mort et la nuit. Fleuve, tu es l'image-même de ma bien-aimée...

**Anfangs wollt' ich fast verzagen,
Und ich glaubt', ich trüg' es nie,
Und ich hab' es doch getragen,
Aber fragt mich nur nicht: wie?**

Eerst wilde ik haast opgeven omdat ik dacht dat ik het niet kon dragen; toch heb ik het gedragen, maar vraag me niet hoe...

Au début j'ai failli sombrer dans le désespoir, et j'ai cru que je ne pourrais le supporter; j'ai fini par le supporter, mais ne me demandez pas comment.

Mit Myrthen und Rosen, lieblich und hold,
Mit duft'gen Zypressen und Flittergold,
Möcht' ich zieren dies Buch wie 'nen Todtenschrein
Und sargen meine Lieder hinein.

O könnt' ich die Liebe sargen hinzu!
Am Grabe der Liebe wächst Blümlein der Ruh',
Da blüht es hervor, da pflückt man es ab,
Doch mir blüht's nur, wenn ich selber im Grab.

Hier sind nun die Lieder, die einst so wild,
Wie ein Lavastrom, der dem Ätna entquillt,
Hervorgestürzt aus dem tiefsten Gemüth,
Und rings viel blitzende Funken versprüht.

Nun liegen sie stumm und todtengleich,
Nun starren sie kalt und nebelbleich.
Doch auf's Neu' die alte Gluth sie belebt,
Wenn der Liebe Geist einst über sie schwebt.

Und es wird mir im Herzen viel Ahnung laut,
Der Liebe Geist einst über sie thaut;
Einst kommt dies Buch in deine Hand,
Du süßes Lieb' im fernen Land.

Dann löst sich des Liedes Zauberbann,
Die blassen Buchstaben schau'n dich an,
Sie schauen dir flehend in's schöne Aug',
Und flüstern mit Wehmuth und Liebeshauch.

Met mirte, rozen, cipressen en bladgoud wil ik dit boek versieren waarin ik mijn liederen begraaf. Ach, kon ik er de liefde ook maar in begraven... Hier zijn nu mijn liederen, die eens als lava uit het diepst van mijn ziel opborrelden. Stom en als dood liggen ze er nu bij, maar als de geest der liefde erover zweeft, krijgen ze opnieuw hun oude gloed. Diep in mijn hart weet ik dat dit boek ooit in jouw handen zal vallen, mijn lief; dan wordt de betovering van de liederen hersteld en zullen de bleke letters je met weemoed en liefde in je mooie ogen kijken.

De myrrhe et de roses. Ce livre dans lequel j'ai enterré mes chants, je veux l'orner de myrrhe, de roses, de cyprès et de dorures. Ah, si seulement je pouvais aussi y enterrer mon amour... C'est là que sont à présent ces chants qui naguère avaient jailli du plus profond de mon âme comme un torrent de lave. Les voici maintenant comme morts, mais quand l'esprit de l'amour planera de nouveau sur eux, ils retrouveront leur ardeur d'antan. Tout au fond de mon cœur, je sais que ce livre tombera dans tes mains, mon amour; alors le charme des chants opérera à nouveau, et les lettres ternies sonderont tes beaux yeux avec mélancolie et amour.

GABRIEL FAURÉ
L'horizon chimérique

La mer est infinie

La mer est infinie et mes rêves sont fous.
La mer chante au soleil en battant les falaises,
Et mes rêves légers ne se sentent plus d'aise
De danser sur la mer comme des oiseaux soûls.

Le vaste mouvement des vagues les emporte,
La brise les agite et les roule en ses plis ;
Jouant dans le sillage, ils feront une escorte
Aux vaisseaux que mon cœur dans leur fuite a suivis.

Ivres d'air et de sel et brûlés par l'écume
De la mer qui console et qui lave des pleurs,
Ils connaîtront le large et sa bonne amertume ;
Les goélands perdus les prendront pour des leurs.

De zee is eindeloos. Mijn waanzinnige dromen dansen op de golven als dronken vogels. De golven nemen ze mee, de wind blaast ze voort: ze begeleiden de schepen die mijn hart volgde. Een verdwaalde albatros zal ze als soortgenoten herkennen...

Je me suis embarqué

Je me suis embarqué sur un vaisseau qui danse
Et roule bord sur bord et tangue et se balance.
Mes pieds ont oublié la terre et ses chemins ;
Les vagues souples m'ont appris d'autres cadences
Plus belles que le rythme las des chants humains.

À vivre parmi vous, hélas ! avais-je une âme ?
Mes frères, j'ai souffert sur tous vos continents.
Je ne veux que la mer, je ne veux que le vent
Pour me bercer comme un enfant, au creux des lames.

Hors du port qui n'est plus qu'une image effacée
Les larmes du départ ne brûlent plus mes yeux.
Je ne me souviens pas de mes derniers adieux...
Ô ma peine, ma peine, où vous ai-je laissée ?

***Ik ben ingescheept** op een dansend schip; mijn voeten zijn
de aardse wegen vergeten en hebben een ander ritme geleerd.
Ik wil nog slechts de zee en de wind om me te wiegen als een
kind. Zodra op zee, blijft van de haven nog slechts een vaag
idee, en valt alle pijn van me af...*

Diane, Séléné

Diane, Séléné, lune de beau métal,
Qui reflète vers nous, par ta face déserte,
Dans l'immortel ennui du calme sidéral,
Le regret d'un soleil dont nous pleurons la perte,

Ô lune, je t'en veux de ta limpidité,
Injurieuse au trouble vain des pauvres âmes,
Et mon cœur, toujours las et toujours agité,
Aspire vers la paix de ta nocturne flamme.

*Diana, Selene, o maan die ons de spijt om het verlies van
de zon weerkaatst, ik neem je je helderheid kwalijk, die
beledigend is voor een verwarde ziel, terwijl mijn vermoeide
hart hevig verlangt naar de vrede van jouw nachtelijke vuur.*

Vaisseaux, nous vous aurons aimés

Vaisseaux, nous vous aurons aimés en pure perte ;
 Le dernier de vous tous est parti sur la mer.
 Le couchant emporta tant de voiles ouvertes
 Que ce port et mon cœur sont à jamais déserts.

La mer vous a rendus à votre destinée,
 Au-delà du rivage où s'arrêtent nos pas.
 Nous ne pouvions garder vos âmes enchaînées ;
 Il vous faut des lointains que je ne connais pas.

Je suis de ceux dont les désirs sont sur la terre.
 Le souffle qui vous grise emplit mon cœur d'effroi,
 Mais votre appel, au fond des soirs, me désespère,
 Car j'ai de grands départs inassouvis en moi.

O schepen, we hebben veel van jullie gehouden, maar nu de laatste onder jullie weggevaren is, zijn mijn hart en de haven voorgoed verlaten. De zee heeft jullie weer opgeëist; wij konden jullie ziel niet ketenen. Mijn levensweg ligt op 't vasteland, maar toch klinkt jullie roep wanhopig in mij door, want ik voel het ongestild verlangen naar verre reizen...

HENRI DUPARC

La vie antérieure

J'ai longtemps habité sous de vastes portiques
Que les soleils marins teignaient de mille feux,
Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.

Les houles, en roulant les images des cieux,
Mêlaient d'une façon solennelle et mystique
Les tout-puissants accords de leur riche musique
Aux couleurs du couchant reflété par mes yeux...

C'est là que j'ai vécu dans les voluptés calmes
Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs,
Et des esclaves nus tout imprégnés d'odeurs,
Qui me rafraîchissaient le front avec des palmes,

Et dont l'unique soin était d'approfondir
Le secret douloureux qui me faisait languir.

Het vroegere leven. Lang heb ik geleefd onder grote gaanderijen, die door de zon in duizend tinten kleurden, waarbij de golven op mystieke wijze hun rijke muziek lieten horen. Ik leefde er in kalme wellust, terwijl naakte slaven met palmtakken mijn voorhoofd koelden: hun enige zorg bestond erin het pijnlijke geheim te doorgronden dat mij deed smachten.

Sérénade florentine

Étoile dont la beauté luit
Comme un diamant dans la nuit,
Regarde vers ma bien-aimée
Dont la paupière s'est fermée.
Et fais descendre sur ses yeux
La bénédiction des cieux.

Elle s'endort... Par la fenêtre
En sa chambre heureuse pénètre
Sur sa blancheur, comme un baiser,
Viens jusqu'à l'aube te poser.
Et que sa pensée, alors, rêve
D'un astre d'amour qui se lève!

***Florentijnse serenade.** Ster die schittert als een diamant,
laat de zegen van de hemel neerdalen op mijn slapende
geliefde. Laat die als een kus op haar rusten en zorg dat ze
droomt van een opkomende liefdesster.*

Chanson triste

Dans ton cœur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste cœur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade
Oh ! quelquefois sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous.

Et dans tes yeux pleins de tristesse
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

***Treurig lied.** Ik zal alle pijn uit het verleden vergeten als jij, mijn geliefde, mijn treurige hart en mijn ziel liefdevol omarmt. Uit jouw ogen vol treurnis zal ik zoveel tederheid drinken dat ik misschien zal genezen...*

Élégie

Oh, ne murmurez pas son nom !
Qu'il dorme dans l'ombre,
Où froide et sans honneur repose sa dépouille.
Muettes, tristes, glacées, tombent nos larmes,
Comme la rosée de la nuit,
Qui sur sa tête humecte le gazon ;
Mais la rosée de la nuit, bien qu'elle pleure,
Qu'elle pleure en silence,
Fera briller la verdure sur sa couche
Et nos larmes, en secret répandues,
Conserveront sa mémoire fraîche et verte
Dans nos cœurs.

Elegie. Ach, fluister zijn naam niet! Laat hem rusten in de eerloze schaduw. Onze stille, ijzige tranen besproeien als nachtelijke dauw zijn groene graf. Heimelijk geplengd zullen ze zijn herinnering levend houden in onze harten.

Extase

Sur un lys pâle mon cœur dort
D'un sommeil doux comme la mort...

Mort exquise, mort parfumée
Du souffle de la bien-aimée...

Sur ton sein pâle mon cœur dort
D'un sommeil doux comme la mort...

***Extase.** Op een blanke lelie slaapt mijn hart een slaap die zacht is als de dood. Een verrukkelijke dood, geparfumeerd door de ademtocht van de geliefde. Op je blanke borst slaapt mijn hart...*

JOHANNES BRAHMS

Vier ernste Gesänge

Denn es gehet dem Menschen wie dem Vieh;
wie dies stirbt, so stirbt er auch;
und haben alle einerlei Odem;
und der Mensch hat nichts mehr, denn das Vieh:
denn es ist alles eitel.

Es fährt alles an einen Ort;
es ist alles von Staub gemacht, und wird wieder zu Staub.
Wer weiß, ob der Geist des Menschen aufwärts fahre,
und der Odem des Viehes unterwärts unter die Erde fahre?
Darum sahe ich, daß nichts bessers ist,
denn daß der Mensch fröhlich sei in seiner Arbeit;
denn das ist sein Teil.
Denn wer will ihn dahin bringen,
daß er sehe, was nach ihm geschehen wird?

***De mens vergaat het net als het vee:** de een sterft als het ander, want alles is ijdel. Alles komt voort uit stof, en keert tot stof terug. Wie weet of de ziel van de mens naar de hemel opstijgt? Daarom zeg ik: er is niets beter dan dat de mens opgewekt zijn werk doet, want dat is zijn taak.*

***Il en va de l'homme comme du bétail:** il meurt comme lui, car tout est vain. Tout est fait de poussière et tout retourne à la poussière. Qui sait si l'âme de l'homme s'élève vers le ciel? C'est pourquoi je dis que le mieux, pour l'homme, est qu'il s'adonne allègrement à son travail, car telle est sa tâche.*

Ich wandte mich und sahe an alle,
die Unrecht leiden unter der Sonne;
und siehe, da waren Tränen, derer,
die Unrecht litten und hatten keinen Tröster;
und die ihnen Unrecht täten, waren zu mächtig,
daß sie keinen Tröster haben konnten.
Da lobte ich die Toten, die schon gestorben waren,
mehr als die Lebendigen, die noch das Leben hatten;
und der noch nicht ist, ist besser als alle beide,
und des Bösen nicht inne wird,
das unter der Sonne geschieht.

Ik draaide me om en zag allen die onrecht leden op aarde;
ze weenden en hadden niemand om hen te troosten. Daarom
loofde ik de doden meer dan de levenden, maar wie nog niet
is, is beter af dan beide voorgaanden, omdat hij geen deel
heeft aan het kwaad dat op aarde geschiedt.

Je me suis retourné et j'ai vu tous ceux qui subissaient
l'injustice sur cette terre; ils pleuraient et n'avaient personne
qui puisse les consoler. C'est pourquoi j'ai loué les morts
davantage que les vivants; celui qui n'est pas encore né est
mieux loti encore que les vivants et les morts, car il n'a pas
partie liée au mal qui sévit sur Terre.

O Tod, wie bitter bist du,
wenn an dich gedenket ein Mensch,
der gute Tage und genug hat
und ohne Sorge gelebet;
und dem es wohl geht in allen Dingen
und noch wohl essen mag!
O Tod, wie wohl tust du dem Dürftigen,
der da schwach und alt ist,
der in allen Sorgen steckt,
und nichts Bessers zu hoffen
noch zu erwarten hat!

***O dood, wat ben je bitter** voor iemand die op aarde
zonder zorgen leeft! **O dood, wat ben je weldadig** voor de
noodlijdende die hier niets beters te verwachten heeft!*

***Ô mort, comme tu es amère** quand se tourne vers toi celui
qui vit sans souci sur terre! **Ô mort, comme tu rassérènes**
le malheureux qui n'attend plus rien de ce monde!*

Wenn ich mit Menschen- und mit Engelszungen redete,

und hätte der Liebe nicht,
so wär ich ein tönend Erz,
oder eine klingende Schelle.

Und wenn ich weissagen könnte,
und wüßte alle Geheimnisse und alle Erkenntnis;
und hätte allen Glauben,
also, daß ich Berge versetzte;
und hätte der Liebe nicht,
so wäre ich nichts.

Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe,
und ließe meinen Leib brennen;
und hätte der Liebe nicht,
so wäre mir's nichts nütze.

Wir sehen jetzt durch einen Spiegel
in einem dunkeln Worte;
dann aber von Angesicht zu Angesichte.

Jetzt erkenne ich's stückweise;
dann aber werd ich's erkennen,
gleich wie ich erkennet bin.

Nun aber bleibet Glaube, Hoffnung, Liebe, diese drei;
aber die Liebe ist die größte unter ihnen.

*Als ik met de tong der mensen en der engelen zou spreken
maar geen liefde kende, zouden het holle woorden blijven.
Als ik de toekomst kon voorspellen maar geen liefde kende,
zou alles waardeloos zijn. Als ik alles aan de armen gaf
maar geen liefde kende, zou het nutteloos zijn. Blijven
over Geloof, Hoop en Liefde, en van deze drie is de Liefde
het grootst.*

*Si je parlais les langues des hommes et des anges mais que
je n'avais pas l'amour, mes paroles seraient creuses. Si je
pouvais prédire l'avenir mais que je n'avais pas l'amour,
rien n'aurait de valeur. Si je donnais tout aux pauvres mais
que je n'avais pas l'amour, ce serait vain. De ces trois choses
qui demeurent, la Foi, l'Espérance et l'Amour, l'Amour est
le plus grand.*

Productie-inspiciënt / Régisseuse de production
ELISABETH LENOIR
Artistieke productieleiding / Responsable de la production artistique
GUILLAUME L'HÔPITAL

Dramaturg verantwoordelijk voor het programmaboek /
Dramaturge responsable du programme
SÉBASTIEN HERBECQ
Redactie / Rédaction
CARL BÖTING

Met de medewerking van / Avec la collaboration de
**BRIGITTE BRISBOIS, JEROEN DE KEYSER, LALINA GODDARD, MARIE MERGEAY,
MAXIME SCHOUPPE, KATRINE SIMONART, ÉMILIE SYSSAU**

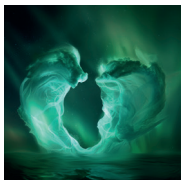
Grafische vormgeving / Conception graphique
SOMETHING ELS
naar het grafisch charter van / d'après la charte graphique de
BASE DESIGN

Verantwoordelijk uitgever / Éditeur responsable
PETER DE CALUWE

Brussel / Bruxelles 2024

VOCALISSIMO

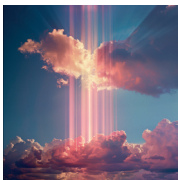
2024–25



PHÄNOMEN

LIV REDPATH,
SAMUEL HASSELHORN
& INGE SPINETTE

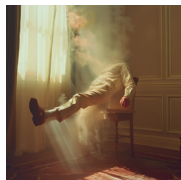
17.9.2024



TRANSFIGURATION

FRANZ-JOSEF SELIG,
MASABANE CECILIA
RANGWANASHA
& INGE SPINETTE

3.10.2024



ERNSTE GESÄNGE

STÉPHANE DEGOUT
& ALAIN PLANÈS

18.12.2024



FOR CATHY

SARAH ARISTIDOU
& SPECTRA ENSEMBLE

26.1.2025



DICHTERLIEBE

ELSA DREISIG
& ROMAIN LOUVEAU

13.2.2025



LAMENTI

SILVIA TRO SANTAFÉ
& NARRATIO QUARTET

3.3.2025



EUROPA – A PRAYER

KARINE DESHAYES
& ENSEMBLE CONTRASTE

23.4.2025



MIRRORS

JEANINE DE BIQUE
& CONCERTO KÖLN

3.5.2025



MUSIC TO ACCOMPANY A DEPARTURE

LOS ANGELES MASTER,
CHORALE & PETER SELLARS

15.6.2025

WWW.LAMONNAIEDEMUNT.BE